

马太福音第十六章译文对照

1

【和合本】法利赛人和撒都该人来试探耶稣，请他从天上显个神迹给他们看。

【李广译本】接着法利赛人和撒都该人，近前来试探祂，请祂从天上显神迹给他们看。

【吕振中译本】法利赛人和撒都该人上前来，试探耶稣，求他将一个由天而来的神迹显给他们看。

【新译本】法利赛人和撒都该人前来试探耶稣，求他显个从天空来的神迹给他们看。

【现代译本】有几个法利赛人和撒都该人来见耶稣，想陷害他，所以要求他显个神迹，证明他所做的是出于神。

【当代译本】一天，有几个法利赛人和撒都该人又来找耶稣的麻烦，要求祂从天上显个神迹给他们看。

【朱宝惠译本】法利赛人和撒都该人前来，求耶稣从天空显个灵验给他们看，意思要借此试探他。

【文理本】法利赛人及撒都该人、来试耶稣、请以自天之异兆示之、

【新汉语译本】法利赛人和撒都该人前来试探耶稣，要求他显个从天空来的神迹（神迹或译作“神迹标记”，第4节同。）给他们看。

【思高译本】法利塞人和撒杜塞人，为试探耶稣，前来求他给他们显一个来自天上的征兆。

【牧灵译本】法利塞人和撒杜塞人来到耶稣这里，为了想试探他，就要他显示一个从天空而来的征兆。

【KJV】The Pharisees also with the Sadducees came, and tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

【NIV】The Pharisees and Sadducees came to Jesus and tested him by asking him to show them a sign from heaven.

【BBE】And the Pharisees and Sadducees came and, testing him, made a request to him to give them a sign from heaven.

【ASV】And the Pharisees and Sadducees came, and trying him asked him to show them a sign from heaven.

2

【和合本】耶稣回答说：『晚上天发红，你们就说：“天必要晴。”』

【李广译本】祂却回答他们说：『因为傍晚天发红，你们就说：『晴』。』

【吕振中译本】耶稣回答他们说：（有古卷加：『傍晚时候你们说：「要晴天了！」因为天发红；

【新译本】耶稣回答：“黄昏的时候，你们说：‘天色通红，明天一定是晴天。’

【现代译本】耶稣说：『傍晚，你们说：『明天一定是晴天，因为天边有红霞。』

【当代译本】耶稣回答他们说：“你们都是善观天色的，如果在傍晚的时候，你们见到天边出现红霞，就知道明天必定放晴；

【朱宝惠译本】耶稣回答他们说：『晚上天发红，你们就说：天要晴了。』

【文理本】耶稣曰、暮时、尔云将晴、以天红也、

【新汉语译本】耶稣回答说：“傍晚，你们说：‘天色发红，必见晴空。’

【思高译本】耶稣回答他们说：『到了晚上，你们说：天色发红，必要放晴。』

【牧灵译本】耶稣回答：“在晚上，你们说：‘天发红，要放晴了’。

【KJV】He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

【NIV】He replied, "When evening comes, you say, 'It will be fair weather, for the sky is red,'

【BBE】But in answer he said to them, At nightfall you say, The weather will be good, for the sky is red.

【ASV】But he answered and said unto them, When it is evening, ye say, 'It will be' fair weather: for the heaven is red.

3

【和合本】早晨天发红，又发黑，你们就说：“今日必有风雨。”你们知道分辨天上的气色，倒不能分辨这时候的神迹。

【李广译本】又因早晨，天发红，变阴暗，你们说：『今日有风雨』。你们确知道分辨天色，倒不能分辨这时候的神迹。

【吕振中译本】清早呢，你们说：「今天必有暴风雨！」因为天发红又黑。天的气色你们知道分辨，而这些时机的迹象，你们倒不能分辨！」

【新译本】早上的时候，你们说：‘天色又红又暗，今天一定有风雨。’你们知道分辨天色，却不能分辨时代的征兆吗？

【现代译本】早晨，你们说：『今天会有风雨，因为天色暗红。』你们很会观察天色，却不能够洞察这个时代的征兆（有些古卷没有：傍晚……时代的征兆）！

【当代译本】在早晨的时候，如果看见天色发红，便知道当天必有风雨。你们晓得分辨天色，却看不出这是个怎样的世代！

【朱宝惠译本】早上天发红，又转阴暗，你们就说：今天有风雨了；你们呢晓得分辨天上的气色，倒不如分辨这时候的灵验。……

【文理本】朝时、尔云今日风雨、以天红而晦也、尔识别天色、而不识此时之异兆耶、

【新汉语译本】早晨，你们说：‘天色又红又暗，今天必有风雨。’你们知道怎样分辨天上的气象，却不懂得分辨时代的标记（标记这词与第 1、4 节的“神迹”为同一个词，只是有复数和单数之别。）吗？（傍晚……的标记吗？：有古抄本没有这部分的经文。）

【思高译本】早上，天色又红又黑，你们说：今日必有风雨；你们知道辨别天象，却不能辨别时期的征兆。

【牧灵译本】在早上，你们又说：‘天发暗红，今天会有风雨。’你们很会观察天色，却分辨不出时代征兆。

【KJV】And in the morning, It will be foul weather to day: for the sky is red and lowering.

O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

【NIV】and in the morning, 'Today it will be stormy, for the sky is red and overcast.' You know how to interpret the appearance of the sky, but you cannot interpret the signs of the times.

【BBE】And in the morning, The weather will be bad today, for the sky is red and angry. You are able to see the face of heaven, but not the signs of the times.

【ASV】And in the morning, 'It will be' foul weather to-day: for the heaven is red and lowering. Ye know how to discern the face of the heaven; but ye cannot 'discern' the signs of the times.

4

【和合本】一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿的神迹以外，再没有神迹给他看。』耶稣就离开他们去了。

【李广译本】一个邪恶而淫乱的世代求神迹，而除了约拿的神迹，再没有神迹给它。』祂就离开他们去了。

【吕振中译本】『邪恶淫乱的世代切求着神迹；除了约拿的神迹，再没有神迹给它了。』就离开他们去了。

【新译本】邪恶和淫乱的世代要寻求神迹，除了约拿的神迹之外，不会有什么神迹给它了。”耶稣就离开他们走了。

【现代译本】这时代的人竟是那么邪恶、淫乱！你们要求神迹吗？除了约拿的神迹，你们再也看不到别的神迹了。』耶稣说完，就离开他们走了。

【当代译本】在这个邪恶淫乱的世代，除了约拿的神迹以外，休想再看见别的神迹了！”说完就离开他们走了。

【朱宝惠译本】在这邪恶不忠信的世代求灵验，除了约拿以外，再没有灵验给你们看！」耶稣就离开他们走了。

【文理本】奸恶之世而求异兆、约拿异兆而外、无以示之、遂去之、

【新汉语译本】邪恶淫乱的世代要求神迹！除了约拿这个神迹外，不再有别的神迹给这世代了。”于是耶稣离开他们走了。

【思高译本】邪恶淫乱的世代要求征兆，但除了约纳先知的征兆外，必不给它其他的征兆。』耶稣遂离开他们走了。

【牧灵译本】真是邪恶淫乱的世代！你们要求征兆，但除了约纳的征兆外，你们看不到别的征兆了。”耶稣说完就走了。

【KJV】A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

【NIV】A wicked and adulterous generation looks for a sign, but none will be given it except the sign of Jonah." Jesus then left them and went away.

【BBE】 An evil and false generation is searching after a sign; and no sign will be given to it but the sign of Jonah. And he went away from them.

【ASV】 An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of Jonah. And he left them, and departed.

5

【和合本】 门徒渡到那边去，忘了带饼。

【李广译本】 接着门徒来到对岸，忘了带饼。

【吕振中译本】 门徒到那边去，忘了带饼。

【新译本】 门徒到了对岸，忘记了带饼。

【现代译本】 门徒渡湖到了对岸，忘了带饼。

【当代译本】 耶稣和门徒过到加利利湖的对岸，门徒却发觉忘记带饼。

【朱宝惠译本】 既渡过海去，门徒却忘记了带饼。

【文理本】 门徒济彼岸、忘携饼、

【新汉语译本】 门徒来到对岸，忘了带饼。

【思高译本】 门徒往对岸去的时候忘了带饼；

【牧灵译本】 门徒们到了对岸，才发现忘了带饼。

【KJV】 And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

【NIV】 When they went across the lake, the disciples forgot to take bread.

【BBE】 And when the disciples came to the other side they had not taken thought to get bread.

【ASV】 And the disciples came to the other side and forgot to take bread.

6

【和合本】 耶稣对他们说：『你们要谨慎，防备法利赛人和撒都该人的酵。』

【李广译本】 耶稣却对他们说：『你们要当心，并防备法利赛人和撒都该人的酵。』

【吕振中译本】 耶稣对他们说：『你们要小心，要注意提防法利赛人和撒都该人的酵。』

【新译本】 耶稣对他们说：“你们要小心，提防法利赛人和撒都该人的酵。”

【现代译本】 耶稣告诉他们：『你们要小心，要提防法利赛人和撒都该人的酵母！』

【当代译本】 耶稣说：“你们要小心谨慎，提防法利赛人和撒都该人的酵。”

【朱宝惠译本】 耶稣对他们说：『你们要谨慎，当心法利赛人，和撒都该人的酵。』

【文理本】 耶稣谓之曰、谨防法利赛撒都该人之酵、

【新汉语译本】 耶稣对他们说：“你们要小心，提防法利赛人和撒都该人的酵母。”

【思高译本】 耶稣就对他们说：『你们应当谨慎防备法利塞人和撒杜塞人的酵母。』

【牧灵译本】 这时，耶稣对他们说：“你们要小心，提防法利塞人和撒杜塞人的酵母。”

【KJV】 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees

and of the Sadducees.

【NIV】"Be careful," Jesus said to them. "Be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees."

【BBE】And Jesus said to them, Take care to have nothing to do with the leaven of the Pharisees and Sadducees.

【ASV】And Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

7

【和合本】门徒彼此议论说：『这是因为我们没有带饼吧。』

【李广译本】但他们自己议论说：『这是因我们没有带饼吧。』

【吕振中译本】他们就彼此议论说：『我们没有带着饼哪！』

【新译本】他们就彼此议论说：“这是因为我们没有带饼吧。”

【现代译本】门徒彼此窃窃私议：『他说这话是因为我们没有带饼吧。』

【当代译本】“老师是不是因为我们没有带饼才这样说呢？”门徒便议论纷纷。

【朱宝惠译本】门徒彼此议论说：『这是因为我们没有带饼罢。』

【文理本】门徒窃议曰、是为不取饼也、

【新汉语译本】门徒彼此议论说：“这是因为我们没有带饼吧。”

【思高译本】他们便彼此议论说：『因为我们没有带饼罢！』

【牧灵译本】他们马上说：“他说这话是因为我们没带饼吧！”

【KJV】And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread.

【NIV】They discussed this among themselves and said, "It is because we didn't bring any bread."

【BBE】And they were reasoning among themselves, saying, We took no bread.

【ASV】And they reasoned among themselves, saying, We took no bread.

8

【和合本】耶稣看出来，就说：『你们这小信的人，为什么因为没有饼彼此议论呢？』

【李广译本】耶稣看出了，却说：『你们少信的人，为何因没有饼就自己议论呢？』

【吕振中译本】耶稣觉得了，就说：『小信的人哪，你们为什么彼此议论没有饼呢？』

【新译本】耶稣知道了，就说：“小信的人，为什么议论没有饼这件事呢？”

【现代译本】耶稣知道他们在说些什么，就问他们：『你们为什么在讨论没有带饼的事呢？你们的信心太小了！』

【当代译本】耶稣看穿了他们的心意，就说：“你们这群小信的人啊！为什么竟然为了没有带饼而担心呢？”

【朱宝惠译本】耶稣晓得，就说：『你们这小信的人！为什么因没有带饼，彼此议论呢？』

【文理本】耶稣知之、曰、小信者乎、曷以无饼窃议耶、

【新汉语译本】耶稣知道了，就说：“信心微小的人啊，你们为什么彼此议论没有带饼的事呢？

【思高译本】耶稣知道了就说：『小信德的人！你们为什么竟彼此议论你们没有带饼呢？

【牧灵译本】耶稣立即知道了他们的心思，就说：“你们怎么了？没带饼吗？小信德的你们！

【KJV】Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?

【NIV】Aware of their discussion, Jesus asked, "You of little faith, why are you talking among yourselves about having no bread?

【BBE】And Jesus, seeing it, said, O you of little faith, why are you reasoning among yourselves, because you have no bread?

【ASV】And Jesus perceiving it said, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have no bread?

9

【和合本】你们还不明白吗？不记得那五个饼分给五千人、又收拾了多少篮子的零碎吗？

【李广译本】你们还不理会么？也不记得那五个饼、那五千人、又收拾了多少篮子么？

【吕振中译本】你们还不了解么？不记得那五千人的五个饼，你们拾取了几篮子么？

【新译本】你们还不明白吗？你们是不是忘记了那五个饼分给五千人，又装满了多少个篮子呢？

【现代译本】竟然到现在还不明白！难道你们忘记了我曾掰开五个饼给五千人吃饱的事吗？当时还剩下多少篮的碎屑呢？

【当代译本】难道到了现在，你们还不明白吗？我只用五个饼就吃饱了五千人，而且又装满十几个篮子，你们还记得吗？

【朱宝惠译本】你们还不明白么？不记得分给五千人的那五个饼，还收满了好几篮子么？

【文理本】尔犹未悟乎、岂不忆五千人之五饼、拾屑几筐乎、

【新汉语译本】你们还不知道吗？难道你们忘记了五个饼分给五千人，并你们拾起了多少篮子零碎（为使文意畅达，补上零碎，下一节同。）吗？

【思高译本】你们还不明白吗？你们不记得五个饼分给五千人，你们又收拾了几筐？

【牧灵译本】至今还不明白？难道你们忘记了五个饼喂饱了五千人，剩下的收拾了多少筐？

【KJV】Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

【NIV】Do you still not understand? Don't you remember the five loaves for the five thousand, and how many basketfuls you gathered?

【BBE】Do you still not see, or keep in mind the five cakes of bread of the five thousand, and the number of baskets you took up?

【ASV】Do ye not yet perceive, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?

10

【和合本】也不记得那七个饼分给四千人、又收拾了多少筐子的零碎吗？

【李广译本】也不记得那七个饼、那四千人、又收拾了多少筐子么？

【吕振中译本】也不记得那四千人的七个饼，你们拾取了几筐子么？

【新译本】还是忘记了那七个饼分给四千人，又装满了多少个大篮子呢？

【现代译本】还有那七个饼给四千人吃饱，你们又收拾了多少篮的碎屑呢？

【当代译本】我又用七个饼，吃饱了四千人，剩下的也装满了几个筐，这件事你们也忘记了吗？

【朱宝惠译本】也不记得分给四千人那七个饼，还收满了好几筐子么？

【文理本】又四千人之七饼、拾屑几篮乎、

【新汉语译本】也忘记了七个饼分给四千人，并你们拾起了多少箩筐零碎吗？

【思高译本】七个饼分给四千人，你们又收拾了几篮？

【牧灵译本】也忘了七个饼喂饱四千人，你们又收拾了多少筐的碎渣吗？

【KJV】Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

【NIV】Or the seven loaves for the four thousand, and how many basketfuls you gathered?

【BBE】Or the seven cakes of bread of the four thousand, and the number of baskets you took up?

【ASV】Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

11

【和合本】我对你们说：“要防备法利赛人和撒都该人的酵”，这话不是指着饼说的，你们怎么不明白呢？』

【李广译本】我对你们说：『要防备法利赛人和撒都该人的酵』，这不是指着饼，你们怎么不领会呢？』

【吕振中译本】你们怎么不了解我不是指着饼对你们说呢？不是的，你们要注意提防法利赛人和撒都该人的酵阿。』

【新译本】我对你们讲的不是饼的事，你们为什么不明白？你们要提防法利赛人和撒都该人的酵。”

【现代译本】为什么还不明白我不是跟你们谈饼的事？你们要提防法利赛人和撒都该人的酵母！』

【当代译本】我说你们要提防法利赛人和撒都该人的‘酵’，不是指着做饼的酵说的呀！”

【朱宝惠译本】我对你们说的，并不是指着饼，……你们怎么不懂呢？你们总要当心法利赛人和撒都该人的酵。』

【文理本】何不悟我非为饼而言、惟当防法利赛撒都该人之酵耳、

【新汉语译本】你们怎么不知道，我对你们说的不是饼的事呢？你们要提防的是法利赛人和撒都该人的酵母。”

【思高译本】怎么你们不明白，我不是指着饼向你们说的呢？你们应当防备法利赛人和撒杜塞人的酵母！』

【牧灵译本】你们应该明白，我提醒你们要小心法利塞人和撒杜塞人的酵母，我并不是在说饼的事。”

【KJV】How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

【NIV】How is it you don't understand that I was not talking to you about bread? But be on your guard against the yeast of the Pharisees and Sadducees. "

【BBE】How is it that you do not see that I was not talking to you about bread, but about keeping away from the leaven of the Pharisees and Sadducees?

【ASV】How is it that ye do not perceive that I spake not to you concerning bread? But beware of the leaven of the Pharisees and Sadducees.

12

【和合本】门徒这才晓得他说的不是叫他们防备饼的酵，乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

【李广译本】他们这才晓得祂说的，不是叫他们防备饼的酵，乃是防备从法利赛人和撒都该人来的教训。

【吕振中译本】他们这才领悟他不是说要提防饼的酵，乃是要提防法利赛人和撒都该人的教训。

【新译本】这时他们才领会耶稣说的不是要提防饼酵，而是要提防法利赛人和撒都该人的教训。

【现代译本】门徒这才明白耶稣并不是要他们提防那饼里的酵母，而是要提防法利赛人和撒都该人的教训。

【当代译本】现在，门徒才恍然大悟，知道耶稣不是叫他们当心什么面酵，而是要提防法利赛人和撒都该人错误的教训。

【朱宝惠译本】门徒这才明白他说的，不是要他们当心作饼吃的酵；乃是防备法利赛人和撒都该人的教训。

【文理本】门徒乃悟其所言、非防饼之酵、乃法利赛撒都该人之教也、

【新汉语译本】门徒这才领悟，他不是说要提防做饼用的酵母（提防……酵母：有古抄本作“提防法利赛人和撒都该人的酵母”），而是要提防法利赛人和撒都该人的教导。

【思高译本】他们这才明白耶稣不是说防备饼的酵母，而是说防备法利赛人和撒杜塞人的教训。

【牧灵译本】他们这才明白耶稣说的话：该谨防的，不是发饼用的酵母，而是法利赛人和撒杜塞人的说教。

【KJV】Then understood they how that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

【NIV】Then they understood that he was not telling them to guard against the yeast used in bread, but against the teaching of the Pharisees and Sadducees.

【BBE】Then they saw that it was not the leaven of bread which he had in mind, but the teaching of the Pharisees and Sadducees.

【ASV】Then understood they that he bade them not beware of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and Sadducees.

【和合本】耶稣到了凯撒利亚·腓立比的境内，就问门徒说：『人说我一（有古卷没有我字）— 人子是谁？』

【李广译本】当耶稣到了凯撒利亚·腓立比的境界，就问祂的门徒说：『众人说人子是谁？』

【吕振中译本】耶稣到了该撒利亚腓立比的区域，就问他的门徒说：『人说（有古卷加：我）人子是谁？』

【新译本】耶稣来到该撒利亚·腓立比的地区，就问自己的门徒：“人说人子是谁？”

【现代译本】耶稣到了凯撒利亚腓立比的境内；在那里他问门徒：『一般人说人子是谁？』

【当代译本】到了凯撒利亚腓立比境内，耶稣问门徒说：“别人说我是谁呢？”

【朱宝惠译本】耶稣到了该撒利亚，腓力比的地方，问门徒说：『人们说人子是谁呢？』

【文理本】耶稣至该撒利亚腓立比境、问其徒曰、人言人子为谁、

【新汉语译本】耶稣来到了凯撒利亚·腓立比境内，他问门徒说：“人们说人子是谁？”

【思高译本】耶稣来到了斐理伯的凯撒勒雅境内，就问门徒说：『人们说人子是谁？』

【牧灵译本】耶稣来到斐理伯的凯撒勒雅地区，他问门徒们一个问题：“按人们所说的：人子是谁？”

【KJV】When Jesus came into the coasts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do men say that I the Son of man am?

【NIV】When Jesus came to the region of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say the Son of Man is?"

【BBE】Now when Jesus had come into the parts of Caesarea Philippi, he said, questioning his disciples, Who do men say that the Son of man is?

【ASV】Now when Jesus came into the parts of Caesarea Philippi, he asked his disciples, saying, Who do men say that the Son of man is?

【和合本】他们说：『有人说是施洗的约翰；有人说是以利亚；又有人说是耶利米或是先知里的一位。』

【李广译本】他们便说：『有人竟以为是施浸约翰；另有人说以利亚；但还有人说耶利米，或先知里的一位。』

【吕振中译本】他们说：『有人说是施洗者约翰；另有人说以利亚；又另有人说耶利米，或是神言人中的一位。』

【新译本】他们回答：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，也有人说是耶利米，或是先知里的一位。”

【现代译本】他们回答：『有的说，你是施洗者约翰；有的说，你是以利亚；也有的说，你是耶利米或其他先知中的一位。』

【当代译本】“有些人说你是施洗的约翰；有些人说你是以利亚；又有些把你当作是耶利米，或者是其他先知中的一个。”门徒纷纷地说。

【朱宝惠译本】他们说：『有的说是施洗的约翰；有的说是以利亚；又有的说是耶利米；或另是先知中的一位。』

【文理本】对曰、或言施洗约翰、或言以利亚、或言耶利米、抑先知之一、

【新汉语译本】他们说：“有人说是施洗的约翰，有人说是以利亚，也有人说是耶利米或先知中的一位。”

【思高译本】他们说：『有人说是洗者若翰；有人说是厄里亚；也有人说是耶肋米亚，或先知中的一位。』

【牧灵译本】他们回答：“有人说是洗者若翰，有人说是厄里亚，还有人说是耶肋米亚，或先知中的一位。”

【KJV】And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

【NIV】They replied, "Some say John the Baptist; others say Elijah; and still others, Jeremiah or one of the prophets."

【BBE】And they said, Some say, John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

【ASV】And they said, Some `say' John the Baptist; some, Elijah; and others, Jeremiah, or one of the prophets.

15

【和合本】耶稣说：『你们说我是谁？』

【李广译本】祂对他们说：『但你们说我是谁？』

【吕振中译本】耶稣对他们说：『但你们呢，你们说我是谁？』

【新译本】他问他们：“你们说我是谁？”

【现代译本】耶稣问他们：『那么，你们说我是谁？』

【当代译本】“那么，你们说我是谁呢？”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们却说我是谁呢？』

【文理本】曰、尔曹谓我为谁、

【新汉语译本】耶稣对他们说：“那你们呢？你们说我是谁？”

【思高译本】耶稣对他们说：你们说我是谁？』

【牧灵译本】耶稣问他们：“你们说，我是谁呢？”

【KJV】He saith unto them, But whom say ye that I am?

【NIV】"But what about you?" he asked. "Who do you say I am?"

【BBE】He says to them, But who do you say that I am?

【ASV】He saith unto them, But who say ye that I am?

16

【和合本】西门·彼得回答说：『你是基督，是永生神的儿子。』

【李广译本】西门彼得便回答说：『你是基督，活神的那儿子。』

【吕振中译本】西门彼得回答说：『你是基督神之膏立者（同词：基督）、永活神的儿子。』

【新译本】西门·彼得回答：“你是基督，是永生神的儿子。”

【现代译本】西门彼得回答：『你是基督，永生神的儿子。』

【当代译本】“你是救主基督，是永生神的儿子！”彼得立刻说。

【朱宝惠译本】西门彼得回答说：『你是基督，是活神的儿子。』

【文理本】西门彼得对曰、尔乃基督、维生神子也、

【新汉语译本】西门·彼得回答说：“你是基督，是永活神的儿子。”

【思高译本】西满伯多禄回答说：『你是默西亚，永生天主之主。』

【牧灵译本】西满伯多禄回答：“你是默西亚，永生天主之子。”

【KJV】And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

【NIV】Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God."

【BBE】And Simon Peter made answer and said, You are the Christ, the Son of the living God.

【ASV】And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

17

【和合本】耶稣对他说：『西门·巴·约拿，你是有福的！因为这不是属血肉的指示你的，乃是我在天上的父指示的。』

【李广译本】耶稣便回答他说：「西门巴约拿，你是有福的！因为这不是属血和肉的启示了你，乃是我那在天之父启示的。」

【吕振中译本】耶稣回答他说：『西门巴约拿，你有福阿，因为不是肉与血启示了你，乃是我在天上的父启示了你。』

【新译本】耶稣对他说：“约拿的儿子西门，你是有福的，因为这不是人（“人”原文作“肉和血”）指示你的，而是我在天上的父启示你的。

【现代译本】耶稣说：『约翰的儿子西门，你真有福了；因为这真理不是人传授给你的，而是我天上的父亲向你启示的。』

【当代译本】耶稣就对他说：“巴约拿的儿子西门啊，你是有福的！因为这件事不是属血肉的人告诉你的，而是神亲自启示你的。

【朱宝惠译本】耶稣说：『约拿的儿子西门，你是有福的，这不是人指示你的，乃是我天上的父指示你的。』

【文理本】耶稣曰、西门巴约拿福矣、盖非有血气者示尔、乃我在天之父也、

【新汉语译本】耶稣对他说：“约拿的儿子西门，你是有福的，因为启示你的不是凡人（凡人直译作“肉和血”，用以相对于神、天使或其他灵体。），而是我在天上的父。

【思高译本】耶稣回答他说：『约纳的儿子西满，你是有福的，因为不是肉和血启示了你，而是

我在天之父。

【牧灵译本】稣对他说：“约纳之子西满，你是有福的。启示给你的不是血肉之人，而是我的在天之父。

【KJV】And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

【NIV】Jesus replied, "Blessed are you, Simon son of Jonah, for this was not revealed to you by flesh and blood, but by my Father in heaven.

【BBE】And Jesus made answer and said to him, A blessing on you, Simon Bar-jonah: because this knowledge has not come to you from flesh and blood, but from my Father in heaven.

【ASV】And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Bar-jonah: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father who is in heaven.

18

【和合本】我还告诉你，你是彼得，我要把我的教会建造在这磐石上；阴间的权柄（权柄：原文是门）不能胜过他。

【李广译本】但我也告诉你，因你是彼得，而我要把我的教会（原文作出召）家建在这个磐石上；阴间的诸门，不能胜过她。

【吕振中译本】我还告诉你，你是石头彼得（即：「石头」的意思）；在这磐石上我要建立我的教会，阴间的门户必没有力量胜过她。

【新译本】我告诉你，你是彼得，我要在这磐石上建立我的教会，死亡的权势（“死亡的权势”原文作“阴间的门”）不能胜过他。

【现代译本】我告诉你，你是彼得，是磐石；在这磐石上，我要建立我的教会，甚至死亡的权势也不能胜过它。

【当代译本】我告诉你，你要叫作彼得，一块坚石。我要在这磐石上建立我的教会，死亡的势力不能胜过她。

【朱宝惠译本】我再告诉你：你是彼得。（就是磐石）我要把我的教会，立在这磐石上；阴府的门户，是不能胜过他的。

【文理本】吾又语汝、尔乃彼得、彼得即盘之谓我将建我会于此盘、而阴府之权、不能胜之、

【新汉语译本】我还告诉你，你是彼得，我要在这块磐石上建立我的教会，死亡的力量（死亡的力量直译作“阴间的门”。）胜不过她。

【思高译本】我再给你说：你是伯多禄（磐石），在这磐石上，我要建立我的教会，阴间的门决不能战胜她。

【牧灵译本】我要对你说：你是磐石（伯多禄），在这磐石上，我将建立我的教会。死亡的力量不能胜过它。

【KJV】And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

【NIV】And I tell you that you are Peter, and on this rock I will build my church, and

the gates of Hades will not overcome it.

【BBE】And I say to you that you are Peter, and on this rock will my church be based, and the doors of hell will not overcome it.

【ASV】And I also say unto thee, that thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of Hades shall not prevail against it.

19

【和合本】我要把天国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在天上也要释放。』

【李广译本】我要把诸天之国的钥匙给你，凡你在地上所捆绑的，在诸天之上也要捆绑；凡你在地上所释放的，在诸天之上也要释放。』

【吕振中译本】我要将天国的钥匙给你；凡你在地上禁止（或译：捆绑）的，在天上也必被禁止（或译：捆绑）；凡你在地上准许（或译：释放），在天上也必蒙准许（或译：释放）。』

【新译本】我要把天国的钥匙给你，你在地上捆绑的，在天上也被捆绑；你在地上释放的，在天上也被释放。”

【现代译本】我要给你天国的钥匙，你在地上所禁止的，在天上也要禁止；你在地上所准许的，在天上也要准许。』

【当代译本】我还要把天国的钥匙交给你。凡你在地上捆绑的，在天上也要捆绑；凡你在地上释放的，在天上也要释放。”

【朱宝惠译本】我要把天国的钥匙交给你：凡你在地上所拘禁的，在天上也要拘禁；凡你在地上释放的，在天上也要释放。』

【文理本】我将以天国之钥予尔、凡尔系于地者、在天亦系之、释于地者、在天亦释之、

【新汉语译本】我要给你天国的钥匙，凡是你在地上所禁止（禁止或译作“捆绑”，下半节同。）的，也将会是天上所禁止的；（也将会是天上所禁止的或译作“也将会是天上已经禁止的”、“必须是天上也禁止的”。）凡是你在地上所许可（许可或译作“释放”，下半节同。）的，也将会是天上所许可的。（也将会是天上所许可的或译作“也将会是天上已经许可的”、“必须是天上也许许可的”。）”

【思高译本】我要将天国的钥匙交给你：凡你在地上所束缚的，在天上也要被束缚；凡你在地上所释放的，在天上也要被释放。』

【牧灵译本】我给你天国的钥匙。你在地上束缚的，在天上也要束缚；你在地上释放的，在天上也将释放。”

【KJV】And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

【NIV】I will give you the keys of the kingdom of heaven; whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.”

【BBE】I will give to you the keys of the kingdom of heaven: and whatever is fixed by

you on earth will be fixed in heaven: and whatever you make free on earth will be made free in heaven.

【ASV】I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven; and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

20

【和合本】当下，耶稣嘱咐门徒，不可对人说他是基督。

【李广译本】当下，祂嘱咐门徒，不可对人说祂是基督。

【吕振中译本】就警告门徒不要对人说他是神所膏立的。

【新译本】于是耶稣吩咐门徒不可对人说他就是基督。

【现代译本】于是，耶稣吩咐门徒千万不要告诉任何人他就是基督。

【当代译本】当时耶稣又叮嘱门徒，万不可对别人说祂就是救主基督。

【朱宝惠译本】当下耶稣嘱咐门徒，不可告诉人说他是基督。

【文理本】遂戒门徒、勿以己为基督告人、

【新汉语译本】之后，他嘱咐门徒，不可对任何人说他是基督。

【思高译本】他遂即严禁门徒，不要对任人说他是默西亚。

【牧灵译本】耶稣嘱咐门徒们，不要跟任何人提他是默西亚。

【KJV】Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

【NIV】Then he ordered his disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

【BBE】Then he gave orders to the disciples to give no man word that he was the Christ.

【ASV】Then charged he the disciples that they should tell no man that he was the Christ.

21

【和合本】从此，耶稣才指示门徒，他必须上耶路撒冷去，受长老、祭司长、文士许多的苦，并且被杀，第三日复活。

【李广译本】从此，耶稣才指示祂的门徒，就是祂必须上耶路撒冷去，并受长老、和祭司长、和文士许多的苦，且被杀，而第三日复活。

【吕振中译本】从那时耶稣便开始指示门徒：他必须往耶路撒冷去，从长老祭司长和经学士手下受许多苦，并且被杀，第三天就得甦活起来。

【新译本】从那时起，耶稣开始向门徒指出，他必须往耶路撒冷去，受长老、祭司长和经学家许多的苦害，并且被杀，第三天复活。

【现代译本】从那时候开始，耶稣清楚地指示门徒，说：『我必须上耶路撒冷去，在长老、祭司长，和经学教师手下遭受许多苦难，并且被杀害，第三天复活。』

【当代译本】自此之后，耶稣才开始清楚地告诉门徒，祂要往耶路撒冷去受长老、祭司长、律法教师的迫害，并且被处死；但祂在死后第三天，必定复活。

【朱宝惠译本】彼时，耶稣才明明的指示门徒说：『我必须上耶路撒冷去，受长老、大祭司并文士们许多的苦，而且被杀。但是到了第三日必要复活。』

【文理本】自是耶稣始示其徒、以己必往耶路撒冷、备受长老祭司诸长士子之苦、且见杀、三日而起、

【新汉语译本】从那时起，耶稣开始向门徒表明，他必须上耶路撒冷去，在长老、祭司长（祭司长或译作“当权的祭司”，参 2：4 注。）和律法教师的手下，受很多的苦，并且被杀害，第三天复活。

【思高译本】从那时起，耶稣就开始向门徒说明：他必须上耶路撒冷去，要由长老、司祭长和经师们受到许多痛苦，并将被杀，但三天要复活。

【牧灵译本】从那时开始，耶稣清楚地告诉门徒，他应该到耶路撒冷去的使命。他要在长老、司祭长和经师这些人手下遭受种种痛苦，人们会杀害他，可是他将在第三天复活。

【KJV】From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

【NIV】From that time on Jesus began to explain to his disciples that he must go to Jerusalem and suffer many things at the hands of the elders, the chief priests and the teachers of the law, and that he must be killed and on the third day be raised to life.

【BBE】From that time Jesus went on to make clear to his disciples how he would have to go up to Jerusalem, and undergo much at the hands of those in authority and the chief priests and scribes, and be put to death, and the third day come again from the dead.

【ASV】From that time began Jesus to show unto his disciples, that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and the third day be raised up.

22

【和合本】彼得就拉着他，劝他说：『主啊，万不可如此！这事必不临到你身上。』

【李广译本】彼得就拉着祂，开始责劝祂说：『主啊，怜悯挽回你吧！这事必不临到你。』

【吕振中译本】彼得便拉他到旁边，谏诤他说：『主阿，千万不可；这事决不可以临到你！』

【新译本】彼得就把他拉到一边，责怪他说：“主啊，千万不可这样，这事一定不会发生在你身上的。”

【现代译本】彼得拉耶稣到一边，劝阻他，说：『不！主啊，这事绝不可临到你身上！』

【当代译本】彼得拉耶稣到一边，劝祂说：“主啊，千万不要这样！这件事绝不能发生在你身上！”

【朱宝惠译本】彼得拉耶稣到旁边阻止他说：『主啊！神可怜你，这事万不能临到你身上。』

【文理本】彼得援而谏之曰、主、不可、此必不及尔也、

【新汉语译本】彼得把耶稣拉到一边，责备他说：“主啊，绝对不能这样！这事绝不可临到你身上！”

【思高译本】伯多禄便拉耶稣到一边，谏责他说：『主，千万不可！这事绝不会临到你身上！』

【牧灵译本】伯多禄把耶稣拉到一旁，劝谏说：“不！主，绝不可能！这事决不会发生在你身上。”

【KJV】Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

【NIV】Peter took him aside and began to rebuke him. "Never, Lord!" he said. "This shall never happen to you!"

【BBE】And Peter, protesting, said to him, Be it far from you, Lord; it is impossible that this will come about.

【ASV】And Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall never be unto thee.

23

【和合本】耶稣转过来，对彼得说：『撒但，退我后边去吧！你是绊我脚的；因为你不体贴神的意思，只体贴人的意思。』

【李广译本】但祂转过来，对彼得说：「撒但，离开我的后边！你是绊跌我的；因你不思念神的事，只思念人的事。』

【吕振中译本】耶稣转过身来，对彼得说：『撒但（即：魔鬼的别名）退去！你是我的障碍；因为你不意念着神的事，却意念着人的事。』

【新译本】耶稣转过来对彼得说：“撒但！退到我后面去！你是绊倒我的，因为你不思念 神的事，只思念人的事。”

【现代译本】耶稣转身对彼得说：『撒但，走开！你是我的绊脚石；因为你所想的不是神的想法，而是人的想法！』

【当代译本】耶稣即刻转过身来责备彼得，说：“‘撒但’，离开我吧！你是绊我脚的石头，因为你并不体贴神的意思，只体贴人的意思。

【朱宝惠译本】耶稣却转身对彼得说：『撒但退后去罢！你是我的障碍，你不体贴神的意思，只体贴人的意思。』

【文理本】耶稣回顾彼得曰、撒但退、尔阻我、以尔不体神之事、乃体人之事耳、

【新汉语译本】耶稣转过身来，对彼得说：“撒但，退到我后面去！你是我的绊脚石（绊脚石或译作“使人绊倒之物”。），因为你们不思想 神的事，只思想人的事。”

【思高译本】耶稣转身对伯多禄说：『撒殫，退到我后面去！ 你是我的绊脚石，因为你所体会的不是天主的事，而是人的事。 』

【牧灵译本】耶稣转身对他说：“往后退！撒殫，你想要绊倒我吗？你的想法不是来自天主，而是人的想法。

【KJV】But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

【NIV】Jesus turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling block to me; you do not have in mind the concerns of God, but merely human concerns."

【BBE】But he, turning to Peter, said, Get out of my way, Satan: you are a danger to

me because your mind is not on the things of God, but on the things of men.

【ASV】But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art a stumbling-block unto me: for thou mindest not the things of God, but the things of men.

24

【和合本】于是耶稣对门徒说：『若有人要跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。』

【李广译本】当下，耶稣对祂的门徒说：『若有人愿到我后边来，就当否认己，并背起他的十字架，且来跟从我。』

【吕振中译本】于是耶稣对门徒说：『人若想要跟着我，就当弃绝（同词：否认）自己，拿起他的十字架来跟从我。』

【新译本】于是耶稣对门徒说：“如果有人愿意跟从我，就当舍己，背起他的十字架来跟从我。”

【现代译本】于是，耶稣对门徒说：『如果有人要跟从我，就得舍弃自己，背起他的十字架来跟从我。』

【当代译本】人如果决定跟从我，就应该舍己，背起他的‘十字架’来跟从我。

【朱宝惠译本】于是耶稣对门徒说：『有人若要跟从我，就当舍己，背负十字架来跟从我。』

【文理本】遂语其徒曰、欲从我者、当克己、负其十架以从、

【新汉语译本】接着耶稣对门徒说：“如果有人要来跟从我，就应当舍己，背起他的十字架（背起……十字架在当时来说，是指被判钉十字架的犯人背着自己的十字架（或十字架的横木）走向刑场。）来跟从我。”

【思高译本】于是，耶稣对门徒说：『谁若愿意跟随我，该弃绝自己，背着自己的十字架来跟随我，』

【牧灵译本】耶稣对门徒们说：“若有人要跟随我，他该舍弃自己，然后背起十字架，与我同行。”

【KJV】Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

【NIV】Then Jesus said to his disciples, "Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me.

【BBE】Then Jesus said to his disciples, If any man would come after me, let him give up all, and take up his cross, and come after me.

【ASV】Then said Jesus unto his disciples, If any man would come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

25

【和合本】因为，凡要救自己生命（生命：或译灵魂；下同）的，必丧掉生命；凡为我丧掉生命的，必得着生命。

【李广译本】因为，凡愿救自己魂的，必丧掉它；凡为我丧掉自己魂的，必得着它。

【吕振中译本】因为凡想要救自己性命的，必失掉真性命；凡为我失掉自己性命的，必得着真性命。

【新译本】凡是想救自己生命的，必丧掉生命；但为我牺牲生命的，必得着生命。

【现代译本】因为那想救自己生命的，反而会丧失生命；那为着我丧失生命的，反而会得到生命。

【当代译本】那些顾惜自己生命的，必定失去生命；但为我丧掉了生命的，反而得着生命。

【朱宝惠译本】凡要顾全自己生命的，将要丧失生命；凡为我舍掉生命的，将要得着生命。

【文理本】盖欲救其生者、将丧之、为我而丧其生者、将得之、

【新汉语译本】凡是要救自己生命的，必丧失生命；凡是为我丧失生命的，必找到生命。

【思高译本】因为谁若愿意救自己的性命，必要丧失性命； 但谁若为我的原故，丧失自己的性命，必要获得性命。

【牧灵译本】因为想要保全他自己生命的，必会丧失生命；但谁为我失去生命，必将获得生命。

【KJV】For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

【NIV】For whoever wants to save their life will lose it, but whoever loses their life for me will find it.

【BBE】Because whoever has a desire to keep his life safe will have it taken from him; but whoever gives up his life because of me, will have it given back to him.

【ASV】For whosoever would save his life shall lose it: and whosoever shall lose his life for my sake shall find it.

26

【和合本】人若赚得全世界，赔上自己的生命，有什么益处呢？人还能拿什么换生命呢？

【李广译本】因为人若赚得全世界，却赔上自己的魂，有什么益处呢？人还能拿什么换他的魂呢？

【吕振中译本】人若赢得全世界，却赔上自己的性命，能得着什么益处呢？人要拿出什么来换自己的性命呢？

【新译本】人若赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么好处呢？人还能用什么换回自己的生命呢？

【现代译本】一个人就是赢得了全世界，却赔上了自己的生命，有什么益处呢？当然没有！他能够拿什么去换回自己的生命呢？

【当代译本】就算你们赚到了全世界，却送掉了自己的生命，那又有什么益处呢？你还能拿什么来赎回这宝贵的生命呢？

【朱宝惠译本】人就是得着全世界，赔去自己的生命，有什么益处呢？人还能拿什么赎回他的生命呢？

【文理本】利尽天下、而失其生、何益之有、人将以何者易其生乎、

【新汉语译本】人就算赚得全世界，却赔上自己的生命，有什么好处呢？人还能拿什么换回自己的生命呢？

【思高译本】人纵然赚得了全世界，却赔上了自己的灵魂，为他有什么益处？ 或者，人还能拿什么作为自己灵魂的代价？

【牧灵译本】一个人就算赢得整个世界，却毁了自己，对他来说有什么益处呢？还能用什么赎回

自己的生命呢？”

【KJV】For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

【NIV】What good will it be for someone to gain the whole world, yet forfeit their soul? Or what can anyone give in exchange for their soul?

【BBE】For what profit has a man, if he gets all the world with the loss of his life? or what will a man give in exchange for his life?

【ASV】For what shall a man be profited, if he shall gain the whole world, and forfeit his life? or what shall a man give in exchange for his life?

27

【和合本】人子要在他父的荣耀里，同着众使者降临；那时候，他要照各人的行为报应各人。

【李广译本】因为人子要在祂父的荣耀里，同着祂众使者来临；那时候，祂要照他们的行为报应各人。

【吕振中译本】人子将要带着他父的荣耀同他的天使来临，那时他必照各人的行为报应各人。

【新译本】人子要在父的荣耀里和众天使一同降临，那时他要照各人的行为报应各人。

【现代译本】人子将要在他的父亲的荣耀中，跟他的天使一起来临。那时候，他要按照各人的行为施报应。

【当代译本】我将要在我的父的荣耀里，与众天使一起降临，按照各人的行为报应各人。

【朱宝惠译本】人子将要带着他父的荣耀，同众使者降临，那时候他要照着各人的行为报应各人。

【文理本】盖人子将以父之荣、偕厥使而来、依人所行而报之、

【新汉语译本】人子将要在他的父的荣耀里与他的众天使一同降临；那时，他要按照各人的行为赏罚各人。

【思高译本】因为将来人子要在他父的光荣中同他的天使降来，那时，他要按照每人的行为予以赏报。

【牧灵译本】“人子要在他父的光荣中，与众天使一同降临，那时他将按各人所为施赏报。

【KJV】For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

【NIV】For the Son of Man is going to come in his Father's glory with his angels, and then he will reward each person according to what they have done.

【BBE】For the Son of man will come in the glory of his Father with his angels; and then he will give to every man the reward of his works.

【ASV】For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then shall he render unto every man according to his deeds.

28

【和合本】我实在告诉你们，站在这里的，有人在没尝死味以前必看见人子降临在他的国里。』

【李广译本】我实在告诉你们，因那站在这里的，有些人在未尝死味以前，必看见人子，在祂的国度里来临。』

【吕振中译本】我实在告诉你们，在这里站着的，一定有人在没有尝着死以前，就可以看见人子带着他国的荣耀来临。』

【新译本】我实在告诉你们，站在这里的，有人在没有尝过死味以前，必要看见人子带着他的国降临。”

【现代译本】我郑重地告诉你们，站在这里的人，有的在他们死以前会看见人子降临到他们当中掌权。』

【当代译本】我确实地告诉你们，你们中间有人还活着的时候，便看见我降临在我的国里了。”

【朱宝惠译本】我切实告诉你们：站在这里的，有人在未死以先，要看见人子降临在他的国里。』

【文理本】我诚语汝、立于此者、有人未死之先、得见人子临于其国矣、

【新汉语译本】我实在告诉你们，站在这里的人，有的还没有尝到死亡的滋味，就看见人子降临在他的国里。”

【思高译本】他要按照每人的行为予以赏报。

我实在告诉你们：站在这里的人中，就有些人在未尝到死味以前，必要看见人子来到自己的国内。』

【牧灵译本】我实在说：这里的人有些还没经验死亡，就已看见人子的来临了。”

【KJV】Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

【NIV】"Truly I tell you, some who are standing here will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom."

【BBE】Truly I say to you, There are some of those here who will not have a taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

【ASV】Verily I say unto you, there are some of them that stand here, who shall in no wise taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.